

VdÜ – Wir übersetzen Literatur – Pressemitteilung 23.12.2024

---

## **VdÜ verschickt Wahlprüfsteine an die politischen Parteien**

Die Lage der Literaturübersetzer·innen in Deutschland ist desolat. Immer mehr von ihnen geben den Beruf auf und orientieren sich um. **Ohne politisches Gegensteuern wird eine zentrale Kulturtechnik verloren gehen.**

Anlässlich der anstehenden Neuwahlen versandte der VdÜ heute seine Wahlprüfsteine an die politischen Parteien. In dem Schreiben, [das in voller Länge hier einzusehen ist](#), bittet er zu den folgenden Punkten um Stellungnahme:

### **I. Maßnahmen zur Stabilisierung des Buchbereichs (BKM):**

- Welche Maßnahmen werden Sie ergreifen, um die **Literatur- und Übersetzungsförderung durch Kulturfonds** zu sichern und auszubauen, damit mehr Literaturübersetzer·innen Zugang zu Fördermitteln erhalten?
- Werden Sie sich dafür einsetzen, dass **Verlagsförderungen an die faire Vergütung von Übersetzer·innen geknüpft** werden?
- Planen Sie, die **Bibliothekstantiemen an ein europäisches Niveau anzupassen**, um Übersetzer·innen angemessen zu vergüten?
- Welche Schritte sehen Sie vor, um **Bibliotheken als Lern- und Kulturorte** zu erhalten und auszubauen?
- Wie werden Sie sicherstellen, dass **Leseförderungsprogramme** den Zugang zu Büchern für alle gewährleisten, insbesondere im Hinblick auf die Bedeutung gedruckter Bücher?
- Unterstützen Sie die **Einführung eines reduzierten Mehrwertsteuersatzes von 5 % für Bücher**?

## II. Maßnahmen im Bereich »Arbeit und Soziales«

- Setzen Sie sich für die **Einführung eines Mindesthonorars** für Übersetzungen urheberrechtlich geschützter Werke ein, beispielsweise durch einen Flächentarifvertrag oder eine gesetzliche Regelung?
- Werden Sie sich für die Einrichtung eines **Alterssozialfonds Kunst** einsetzen, um Altersarmut unter Literaturübersetzer:innen zu bekämpfen?

## III. Maßnahmen im Bereich »Justiz«

- Planen Sie, anerkannten Urhebervereinigungen ein **Verbandsklagerecht** zur Durchsetzung angemessener Vergütungen einzuräumen?
- Unterstützen Sie die **rechtliche Verbindlichkeit des zwischen Börsenverein und VdÜ vereinbarten Normvertrags** für Übersetzungsverträge, um faire Bedingungen für Übersetzer:innen zu gewährleisten?

## IV. Maßnahmen im Bereich »Künstliche Intelligenz«

- Werden Sie die **Schrankenregelung zum Text- und Data-Mining** eindeutig urheberfreundlich gestalten?
- Befürworten Sie einen **Opt-in-Mechanismus** für die Nutzung urheberrechtlich geschützter Werke zum Training von KI-Modellen?
- Setzen Sie sich für die **Einrichtung eines zentralen Registrierungssystems** für die Transparenz aller Lizenz- und Vergütungsvorgänge zwischen KI-Entwicklern und Urheber:innen Registrierungssystems ein?
- Unterstützen Sie die Einführung eines **kollektiven Vergütungsfonds** für Urheber:innen?
- Wie stehen Sie zu einer gesetzlichen Verpflichtung, dass KI-Entwickler die Herkunft und Zusammensetzung ihrer **Trainingsdaten offenlegen** müssen?
- Planen Sie, die **Nachbearbeitung von KI-generierten Texten durch Menschen als kreative, urheberrechtlich schützenswerte Leistung** anzuerkennen?
- Unterstützen Sie eine **gesetzliche Kennzeichnungspflicht** für KI-generierte Texte und Übersetzungen?

[Hier \(wie vorn\) noch einmal der Link zu den Wahlprüfsteinen in voller Länge.](#)

---

VdÜ Pressestelle  
c/o Christel Kröning  
Hüttenstraße 84, 40215 Düsseldorf  
0176 - 63 1414 69  
presse@literaturuebersetzer.de  
[www.literaturuebersetzer.de](http://www.literaturuebersetzer.de)